

Transcript analysis of the video showing the execution of two UN experts

Main characteristics and findings:

Duration: 6 min 17 secs
Shooting angle: shoulder or eye level. The author of the video seems to be mainly filming Michael J Sharp. Michael takes a few quick glances at the person filming, but nothing indicates that he knows he is being filmed. This raises a question with regards to how the device was hidden, and tends to confirm the idea of a premeditated execution.
Technical aspects: two image qualities, use of a cover, which reinforces the idea of a “hidden” camera or cell phone. The structure holding the device together seems to include a mechanical part. A “click” can be heard every time the cover moves.
Transmission: The video was forwarded from cell phone to cell phone using different operating systems (Windows, Apple, etc..), hence deleting the metadata which could be used to identify the source of the video, the time and date. All settings were changed to default, i.e. 1 st of January 1970.
Victims: Michael J Sharp and Zaida Catalan have no shoes, bags or even jewellery, as if they had been stripped before they were taken to the location of their execution. The three identified Congolese guides (two motorcycle riders and an interpreter, Betu Tshintela) seem to be missing from the video. The bodies were never recovered, according to families. The Congolese government has claimed to have found and identified Betu Tshintela’s body, but the UN cannot confirm this information.
Killers: At least 13 individuals appear in the video among which 4 are identifiable. They are all adult men. The main protagonists (those who give orders) stay off-screen. Those who are on-screen are wearing bandanas or headscarves, of good quality and in good condition, with red pieces of fabric tied to their weapons. These are distinctive features of Kamuina Nsapu supporters. Most of the them carry calibre 12 rifles/shotguns. At least two of the men carry bladed weapons.
Used languages: For the most part, Tshiluba and French. Two of the men, those giving orders, are not native Tshiluba

speakers and use Swahili and Lingala words. However, members of Kamuina Nsapu, and in particular those from the Dibaya territory where the insurrection started, perceive other languages such as Lingala and Swahili as impure languages (the language of *tunguluba*, “small pigs”)

→ **This was a premeditated and prepared execution. The chief of operations is the author of the video.**

→ **The killers make up a heterogeneous group, in terms of languages spoken, origins, and their relationships to the Kamuina Nsapu system of belief.**

1/ The victims

Michael J Sharp and Zaida Catalan no longer have jewellery, shoes or bags. They walk freely, but both seem worried from the start of the video. Their guides do not seem to be present on-screen. The first shot is fired just over two minutes after the start of the recording.

→ **They were stripped of their belongings before their execution.** They are told they are going to a Tshiota, an initiation centre and headquarters of the Kamuina Nsapu, to meet with a “chief”, but they are deprived of their belongings and almost certainly of their guides, which can partly explain their anxiety. Some witch doctors demand that prospective members take their shoes off before entering a Tshiota. But there is no reason to do so for the walk leading to it. It seems that this was done to prevent the two experts from running away.

→ **They introduced themselves as investigators for the security council.** Even though the context is unclear, the words “conseil de sécurité” are used within a conversation aiming at reassuring the experts seconds before their execution. The two experts seem to have been invited to sit in the middle of the bush to wait for the arrival of a “chief who will be able to give orders”.

→ **They must be executed “without even understanding”**: That is what the commander, the chief of operations says, but it is false. Michael J Sharp and Zaida Catalan had understood, before the first shot was fired, that the situation was critical, despite the reassuring talk.

Michael J Sharp: The American expert is – until the beheading of his colleague Zaida Catalan – the main protagonist of the video. The camera is always aimed at him. He is the first one to be shot, the first one to be insulted. It is him that the chief of operations and other protagonists try to reassure. Michael J Sharp is specialised in the study of armed groups and has five years of experience in Congo. He tries to obtain information about their precise destination, pointing out that the group has gone further than what was originally agreed on. He rapidly questions his interlocutors, accusing them of “lying”. He also notes that there is a “lot of weapons” among this group, especially many firearms. In spite of the reassuring talks, the distractions, he denounces the hostile character of his interlocutors (“I, did I come to attack you here?”).

Zaida Catalan: The Swedish expert does not talk. Her voice is only heard a few seconds before her murder (“Me, I have children”). She attempts to humanize herself, a proof that she too is aware of the gravity of the situation. During the first two minutes, she walks faster than her colleague, ahead of the group gathered around him, and is not paid much attention to.

2/ The main authors of the execution

In the video, the man giving orders (Orderer 1) is the key character. He is trying to control the majority of the group for the “operation” to be over quickly, but it takes longer than what he wished for. He has got a precise list of requirements: to record the video, to execute the two experts, to behead the Swedish national Zaida Catalan, and to get this done quickly, without frightening the victims. He is the chief of operations and seems to be, according to his linguistic and cultural capacities, the go-between among the two groups which showcase distinct behaviours. He himself mentions the existence of a “pact”.

→ The “strangers”: This group, familiar with violence, is mentored by the men giving orders (Orderers 1 and 2). The group does not seem to want to discuss or debate the course of action and interacts little with other protagonists. Among them, the presumed shooters.

→ The “locals”: This group is composed of the third man giving orders (Orderer 3) and the subordinates, who make contact with the experts, while they don't seem to be well informed about the “operation” and hesitate to carry it out. The “locals” debate. It is them who perform the ritual acts: incantatory spells, cutting of the the hair, etc....

- **Orderer 1:** He is the main person giving orders and his voice is the easiest to identify, he speaks essentially French and Tshiluba, but he makes a mistake after the execution and insults the victims in Swahili (linguistic analysis). His way of correcting himself indicates that not only he is not a native Tshiluba speaker, but he is also trying to dissimulate his true origins. Tshiluba is most likely his second language, which he speaks reasonably well. He knows the local culture too, which indicates that he has lived several years surrounded by native Tshiluba speakers, or even one of his parents is luba. He is filming, and gives the order to kill when some of the subordinates hesitate and say they would rather wait for the “chief”. He shoots both victims himself. His weapon is on-screen at 2 min 27 secs. But he seems to be shooting only at 2 min 32 secs, when the camera recoils as he fires a second shot at Michael J Sharp. He mixes up insults and ritual spells within the same sentences. At 3 min 24 secs, he fires the last shot at Zaida Catalan. It is also him who orders and follows up on the beheading of the Swedish national, as he seems in a rush to finish the job as some of the subordinates hesitate and only cut the hair of both victims, while delivering ritual spells.
- **Orderer 2:** It is by far the most difficult character to understand. He seems absent from the video up until the murder and disappears after. He solely gives the order to shoot in French and Lingala (“tirez, tirez lisusu”). His orders are repeated four times, twice by the Orderer 1, which seems to indicate a hierarchical relationship. Then, he keeps calling on others to shoot, but off-screen, while some of the presumed militiamen debate and start using incantatory spells. His voice disappears before the beheading. The other distinctive feature of this voice is that it is both distant and distinct. Orderer 2 seems to always stand at the same distance from the camera and Orderer 1. He is never visible on-screen.
- **Orderer 3:** Hard to identify on-screen, his voice is distinct in Tshiluba. He seems to echo the orders given in Tshiluba by Orderer 1 as well as being his main interlocutor. His orders are essentially followed by the other subordinates. It is not excluded that this person is Subordinate 2 (easier to recognise in French) who seems to be playing a major role in the group. The voice difference can be explained by the switching of languages or the distance between the speaker and the camera.
- **The shooters:** Beside Orderer 1, there are several presumed militiamen who shoot at both experts. It is sometimes difficult to tell who is shooting. But

those who could be the shooters are all armed with shooting rifles and behave similarly from the beginning of the video. They do not interact with the experts, speak little or not at all, watch and create a perimeter around themselves and the main subordinates. That is the case of the militiaman wearing a white shirt and a red bandana who shoots at least once and who will be the first one to attempt to behead Zaida Catalan. The other emblematic example is the presumed militiaman wearing a red polo shirt. He has gone ahead of the group and has sat down before the experts arrived, turning his back on them. He stands up before Orderer 1 asks two subordinates to stop talking with their hands. The “shooters” seem to acknowledge only instructions given by Orderers 1 and 2.

- **The subordinates:** The two main subordinates (Subordinates 1 and 2) are those who make contact with the two UN experts. They are not carrying shotguns. Subordinate 2 is armed with a knife and will be ordered by Orderer 1 to assist the presumed militiaman wearing the white shirt and red bandana in the beheading. He seems to be only interested in the victims’ hair. Among those who are interested in cutting the experts’ hair, there is the presumed militiaman wearing a black shirt who runs away when the first shot is fired, but then stays until the end of the operation. He is also carrying a shotgun. The man wearing a red tunic, who can be seen at the beginning of the video, comes along to cut a lock of hair.

3/ Translation

Voice attribution is indicative. It is based on the facial expressions of the different protagonists, their position to Orderer 1 (the one filming) and the tone of their voices. Only the voices of Orderers 1 and 2, Michael J Sharp and Zaida Catalan are really distinct.

Timing	Description / Attribution	Original language (predominantly Cilubà)	French translation	English translation
05 s- 08 s	Indistinct voice close to telephone	...Lufu lua batòka aba	...la mort de ces blancs	...the death of these white people

11 s- 14 s	Michael J Sharp	Mais pourquoi vous venez de dire qu'il faut les enterrer? Interne?	But why did you just say they should be buried ? Put away ?
15 s -16 s	Orderer 1 (filming)	ouais	yeah
17 s-18 s	Michael J Sharp Off screen voice	Qu'est-ce qu'on vient de dire-là ? Ouais (as if not understanding)	What was just said ? Yeah
19 s	Several indistinct voices, except...	Taatù (« father », respectful designation)	Monsieur Sir
20 s	Orderer 1	Oui, il a dit quoi ?	Yes what did he say ?
21 s- 23 s	Killer # 1 (White shirt, red bandana)	Il est en train de dire que vous partez là-bas...	He's saying that you are going out there

24 s – 33 s	Orderer 1	A <i>cyôta</i> , c'est en luba, mais en français c'est la place qu'il y a, là-bas qu'on peut aller association comme qu'on peut aller parler	A <i>notre quartier général</i> , c'est en luba, mais en français c'est la place qu'il y a, là-bas qu'on peut aller association comme qu'on peut aller parler	<i>To our headquarters</i> , it's in luba, but in french it's the place out there that one can use to meet, as well as to talk
34 s- 35 s	Killer # 1	Maintenant, lorsqu'il y a le chef qui va nous rejoindre		Now, when there's the chief, who will meet us
35 s – 36s	Killer # 2 (blue shirt)	Nous attendons le chef, le grand chef		We're waiting for the chief, the great chief
37 s	Michael J Sharp	il va venir ?		Is he coming?
38 s	Killer # 2	Oui, il va venir....tout de suite		Yes he's coming... right now
40 s – 43s	Orderer 1	Il arrive que, vous partez où ? Non il n'y a pas de problème à causer.		He's coming... Where are you going ? No there's no problem with talking.

44 s – 51s	Michael J Sharp	Mais on disait que nous on allait causer ici. Et on allait voir s'il y a d'autres de nous	But we were saying that we would talk here. So we were going to check if there are others
51s – 53 s	Indefinite voice	Après avoir causé, on va aller là-bas.	After we've talked, we'll go there
54 s - 55s	Michael J Sharp	Mais ça, c'est comme mentir !	But, that's akin to lying !
55s – 56 s	Killer # 1	Non, non pour mentir pourquoi.	No, there's no lying, why ?
57ss	Killer # 2	Vous mentir pourquoi ?	Why would we lie to you ?
58 s - 1 min	Michael J Sharp	Mais c'est dans quel sens?	But in what sense ?
1 min 1 - 1 min3	Orderer 2	Non allez-y	No, go ahead
1 min04 -1 min06	Michael J. Sharp	Moi, est-ce que je suis venu vous, vous attaquer ici ?	Did I, did I come here to attack you ?

1 min 07	Orderer 1	Non		No
1 min 08	Orderer 2	Mais qu'est-ce qu'on a ici ?		But what do we have here ?
1 min 11		A series of gunshots are heard in the distance		
1min12	Orderer 2	Il faut qu'on y aille.		We have to go.
1min13 1min15	Michael J. Sharp	Mais c'est difficile... Ici parce qu'il y a Beaucoup d'armes... Des couteaux		But it's difficult... Here because there are a lot of weapons... Knives
1min16	Off-screen voice	Again (?)	Again	Again
1 min 18		Click and appearance of the blot on the screen		
1min 19	Orderer 2	Non, maîtrise-toi. Maitrise-toi		No, control yourself, control yourself

1min 20	Michael J. Sharp	OK	OK
1 min 21	Orderer 1	Nous attendons d'autres qui arrivent	We are waiting for others who are on their way
1min 22 -1min 26		The presumed militiamen chat, but their conversation isn't discernible.	
1min27	Dialogue between two presumed militiamen	kùdi sheefù ùdi ùlwa anyi ?	Y a-t-il un autre chef que nous devons attendre ?
1min28		ùdi ùlwa	Il arrive
1min 29	Orderer 1	sheefù d'Etat	Chef d'Etat
1min30 -	Orderer 2	sòmbayi, bàsombà pànshì	Asseyez-vous, qu'ils s'asseyent
			Is there another chief we should wait for ?
			He's coming
			Head of State
			Sit down, have them sit

1min31				down
1min34	Orderer 2	bambìlayi mu ditalala ; kabàvù kwenze	Parlez-leur calmement, ils risqueraient de chercher à	Speak to them gently, or they may try to
1 min 36	Red tee-shirt	A presumed militiaman wearing a red tee-shirt is already sat down		
1min39	Orderer 2	emu. Kabàvù kwikala mu dipapakana...	... s'enfuir. Ne les stressiez pas	... run away. Don't stress them out
1min 40	Killer # 1 ? (not a native speaker)	sòmbayi pànshì	asseyez-vous à même le sol	Sit on the ground
1min 41	Off-screen voice	assieds-toi	assieds-toi	Sit down
1min 42		Michael J Sharp sits on the ground		
1 min 43	Off-screen	tàngilà mukàji awu	Contrôle bien cette femme-là	Be sure to keep this woman

	voice			in check
1 min 44	Orderer 1	The person using the camera/telephone takes away some sort of « cover »		
1min 44 -1min 46	Orderer 2	Mais chez nous on ne s'exprime pas de la manière		But we don't talk that way where we come from
1min 48		The image quality is better		
1min 49 - 1min 58	Killer # 1	Nous attendons quoi, nous attendons notre chef qui va venir nous donner les ordres...		We are waiting, we are waiting for our chief who will give us orders...
1min 59	Orderer 1	tààtù, kuùdi bwalu bwà kwindila sheefù anyì ?	Monsieur, y a-t-il encore à attendre le chef ?	Sir, should we still wait for the chief ?
2min 00	Black shirt Michael J Sharp	Indistinct conversation between the killers. Another one, wearing a black shirt and a red bandana keeps talking with the two experts. Either to reassure them, or distract them. C'est quoi ça.... C'est vraiment pas... A presumed militiaman says « Dibaya »		What's this... This is really not...

2min10	Red tee-shirt	The presumed militiaman wearing a red tee-shirt, sitting by the two experts, suddenly stands up to get to cover.		
2min 11- 2min12	Orderer 1	Talking to Killers (1 § 2) : lekèlà kwenza nè geste	Cesse de parler avec des gestes	Stop talking with your hands
2min13- 2min17	Orderer 1	apa sè tudi tubènza bonkocì, utubù bàmba nè bonkocì.	Ici, nous les achevons sans qu'ils aient eu à s'en rendre compte, comme on le dit sans s'en rendre compte	Right here, we execute them without them realizing it, as they say, without them realizing it.
2min18	Orderer 1	Lance-roquette ùkadi mu mudimu	La lance-roquette est déjà activée	The rocket launcher is ready
2min19 - 2min20	Orderer 1	ùya panyimà. Mukwàbù ìkalà kwàka	Toi tu vas derrière. L'autre va là-bas	You, get behind. The other one, go over there

2 min 20	Killer # 2	Killer #2 moves towards the camera and seems to go around the victims		
2min 21	Orderer 1	Mpindyewu (the rest is indiscernible)	Puis...	Then...
2min22- 2min24	Zaida Catalan	Moi j'ai des enfants		I have children
2min 25	Black tee-shirt	First shot fired at MJ Sharp The militiaman in the black tee-shirt is surprised and flees towards the camera		
2min 27	Unknown voice lingala = Orderer 2 ?	A voice is heard talking lingala: beta, tire	Tire (frappe), tire	Shoot (strike), shoot
2 min 27		Second shot fired, on Zaïda Catalan		
2min 30 -2min 32	Unknown voice lingala ?	Tirez, tirez lisusu (in lingala).	Tirez, tirez encore	Shoot, shoot again
2min33	Orderer 1 the camera points at MJ Sharp, shoots	mbèsil	Imbécile	Imbecile

2min 34 – 2min 35	Unknown voice lingala	Shoot Fourth shot, on Zaida Catalan		
2min 36 – 2min 37	Orderer 1	kanùyì kukùma aci to, bàkadi bamanè kufwà	N'allez pas tirer de nouveau un coup de feu. Ils sont déjà morts	Don't you go firing again, they are already dead
2min39	Off-screen voice+ unknown voice lingala	Une voix dit : semènà pabwîpi. L'autre répond : too wâwa ku mutù (le reste est inaudible). Puis la voix continue à donner l'ordre : Tirez.	une voix dit : approche-toi. L'autre répond : Non, à la tête de l'autre- là » (le reste est inaudible). Puis la voix continue à donner l'ordre : Tirez.	A voice says : come here. The other answers : No, at the other one's head » (the rest is indiscernible). Then the voice orders again : Shoot.
2min42	Orderer 1, camera still pointing at Sharp	mbèsil	imbécile	imbecile
2min 43-	Off screen	mu dîna dyà grand chef, mu dîna dyà	Au nom du grand chef, au nom du	In the name of the great

2min45	unknown voices	grand chef, mu dîna dyà grand chef	grand chef, au nom du grand chef	chief, in the name of the great chief, in the name of the great chief
2min46	Orderer 1	tudi bâna bàà kamwèna nsàpù. Panùdì balwà kutwènzèsha maalu mabì ; nudi nufwà	Nous sommes de la lignée de Kamwèna Nsapu. Lorsque vous venez pour nous amener à faire du mal, vous mourez	We belong to the bloodline of Kamwina Nsapu. When you come to force us to do wicked deeds, you die
2min50-2min51	Orderer 1	Beena kabìndì	Jeteurs des maléfices	Spell casters
2min52	Unknown voice Lingala	umbùkà, umbùkà	Déplace-toi, déplace-toi	Move, move

2 min 54	Unknown voice Lingala	Tirez	Tirez	Shoot
2 min 55	Off screen voice	mukùma ku mêsu aku Zaida Catalan's body is set to be lying on its back. While this takes place, the camera moves so that the person moving the body cannot be seen.	Frappe-la dans ses yeux	Strike her in the eyes
2min 56	Orderer 1	mùdi balà anyi	Y a-t-il des balles dedans ?	Are there bullets loaded ?
2min58-3min	Off screen voice	Voices are muddled		
3min09-3min12	Orderer 1	Vous coupez tout d'abord la tête, et directement, qu'on parte		Start by cutting the head, do it right now so we can go
3min12-3min15	Off screen voice	mwena kabindi	Jeteuse des maléfices	Spell caster

3min16 – 3min18	Off screen voice... Orderer 1	Nwênu eku nutwènzela majàngì (indiscernible) : Great chief	Et vous cherchez à nous étonner	And you're trying to amaze us
3 min23 – 3 min 24	Orderer 1	Ah Fifth shot fired at Zaida Catalan		
3min 25- 3min28	Off screen voice	Trois personnes répètent successivement : buloba bwikala bwènù	Trois personnes répètent successivement : Que cette terre soit la vôtre	Three persons repeat in turn: Let this land be yours
3min29- 3min31	Orderer 1	bwikala bwènù. Twêtu banùtwìla neenù ndòndò. Tubolè	Qu'elle soit la vôtre. Ce n'est pas pour vous que nous avons conclu le pacte. Trou du cul.	Let it be yours. It's not for you we signed the pact. Arseholes.
3min33- 3min34	Orderer 1	Tuibwa (incorrect form)	petits chiens	Little dogs
3min35- 3min43		Conversations between the killers are indiscernible		

3min44-3min50	Orderer 1	ki binùtù nungambila mu b̀nkonde ǹ kabỳena b̀teema, m̀bỳôbi abi. Nushima bantu b̀abendà ǹ kabỳena b̀teema	Voyez-vous, vous aviez dit à Bunkonde que ces armes ne tiraient pas. Vous trompiez les autres-là qu'elles ne tiraient pas	You see, you said in Bunkonde that these guns didn't shoot. You were cheating the others when you said they didn't shoot
3min 51	Off screen voice	Someone replies: ciwùvwà mukùma kumpàla aci cìvwa cikwàbù.	Celle (l'arme) avec laquelle tu as tiré avant était une autre	The one (gun) you shot with before was another gun
3min57	Orderer 1	Ǹlamè balà àyi. Kanùyi kunyanga balà àyi to, b̀akadi bamànè kwikale déjà. Qu'on coupe tout d'abord la tête qu'on part.	Gardez bien ces balles-là. Ne les gaspillez pas, ils sont déjà morts. Qu'on coupe tout d'abord la tête qu'on part.	Save your bullets. Don't waste them. They are already dead. Let's cut the head and get going.
4min01 - 4min12	Orderer 1	Comme, ah non papa, on part mais on, on reste comme ça. Katwèna	Comme, ah non papa, on part mais on, on reste comme ça. Ne	Like, no papa, we leave but we stay like this. Can't we

		mwà kukòsa bintu... (not audible). Mais c'est maintenant. Papa rapidité tout le monde qui a eu le couteau.	pouvons-nous pas couper les choses.... Mais c'est maintenant. Papa, Que chacun de vous qui a un couteau fasse vite	cut the things... But it's now. Papa, each of you with a knife, act fast.
	Killer # 1	One of the killers, armed with a long knife, comes forward and starts beheading Zaida Catalan		
4min13-16	Off screen voice	One of the men beheading: udi nè keelà kàà... (indiscernible).	As-tu un couteau qui...	Do you have a knife that...
4min17	Orderer 1	keelà òkakù	Le couteau est là	The knife is here
4min19	Off screen voice	(states the name of the person he's talking to, but can't be heard clearly) ...kòsa mutù eku.	Coupe la tête de ce côté	Cut the head on this side
4min20	Off screen	Keelà òkacipàle	Le couteau n'est pas tranchant	The knife isn't sharp

	voice			
4min21- 4min22	Off screen voice to Killer # 2	angàtà nànsa kàà nsukì....(indiscernible) The one who was just talked to (Killer # 2) starts cutting Zaida's hair	Alors, prends même l'autre pour couper les cheveux.	So, take the other as well to cut the hair
4min36- 4min38	Killer # 2	Voice of one of the beheaders: mu dîna dyà grand chef, nudi bafwà cibawu	Au nom du grand chef, vous êtes morts à cause de votre propre crime	In the name of the great chief, you died because of your own crime
4min39- 4min40	Off screen voice	Another one insists (repeats): bafwà cibawu	... morts à cause de votre propre crime.	... died because of your own crime.
4min40- 4min 41	Killer # 1 ?	mu dîna dyà grand chef (pause), puis réussit à enchaîner : bulaba bwikala bwènù	Au nom du grand chef (pause), puis réussit à enchaîner Que la terre soit la vôtre	In the name of the great chief (pauses) then manages to continue: Let the land be your yours

4min42- 4min44	Off screen voice	The other one follows: bulaba bwikala bwà bakambwà bèènù.	Que la terre soit celle de vos ancêtres	Let the land be your ancestor's land
4min44- 4min46	Off screen voice	bwikala bwènù. The other one follows: bwà bakambwà bèènù	Qu'elle soit la vôtre. Et l'autre d'enchaîner : pour vos ancêtres	Let it be yours. The other follows: for your ancestors
4min47- 4min48	Off screen voice	rapiditer kwaka. Et l'autre répond : twêtu tukàdi bakòsa	Vous qui êtes là, faites vite Et l'autre répond : Nous, nous avons déjà coupé	You over there, hurry up To which the other one replies : We have already cut it
4min48- 4min50	Off screen voice	ukàdi mukòsa cyà eku ?	As-tu déjà coupé la partie qui est de ce côté-ci ?	Have you already cut the part on this side as well ?
4min55- 5min00	Orderer 1	kakwèna muntu ùkwàta ku dibòkù bàkosà citù eci turapiditer on part.	Il n'y a personne pour tenir le bras afin de permettre que l'on tranche coupe rapidement cette tête ; on part	There's nobody available to hold the arm so that we can cut this head quickly; let's go

5min01-5min05	Orderer 1	kwàte kwàka papa, eh opération.	tiens-là, papa. Eh opération	Hold this, papa. Eh operation
5min06-5min07	Orderer 1	kabwà ibwà (incorrect form)	chien, chien	Dog, dog
5min08-5min11	Orderer 1	On part et.... (hardly discernible). Papa coupez ça.	On part et.... Papa, coupez ça.	We are going and... Papa, cut this.
5min12-5min14	Orderer 1	kòsa mutù awu directement qu'on part	Coupe cette tête-là, qu'on parte immédiatement	Cut this head, so we can leave at once
5min15	Orderer 1	Tubwà (correct form)	Petits chiens	Little dogs
5min16-5min18	Orderer 1	nwênu nutwènzela majàngì bwà nè twìkalà banganyì	Vous nous jouez ce scénario pour faire de nous qui ?	Who are you trying to turn us into with this play you are

				staging?
5min19- 5min20	Orderer 1	kakwèna bwalu bùdì bùjika apa to	Il n'y a aucune affaire qui se termine ici	No business is ever completed here
5min21- 5min22	Off screen voice	(several simultaneous voices) nwênu bafwà majàngì	Vous êtes morts à cause du scénario que vous êtes venus jouer	You died because of the play you came here to stage
5 min23- 5min26	Orderer 1	Kakwenà kukòsà kwà nsùkì nkàyàyì to, tukòsa nè mutwàu tuya	Ne coupons pas seulement les cheveux, coupons aussi cette tête-là et nous partons.	Let's not cut only the hair, cut this head as well and let's go.
5min27- 5min28	Off screen voice	mpèshà mwêla awu. Udi nè mwelà nganyì ?	Donne-moi cette machette-là. Qui a la machette ?	Give me the machete. Who has the machete ?
5min33- 5min35	Orderer 1	kanwèna balwà nè mwelà wa Tramotina	N'avez-vous pas apporté la machette de marque Tramotina ?	Didn't you bring the Tramotina machete ?

5min36	Off screen voice	to	Non	No
5min38-5min40	Off screen voice	Another voice: bulaba bwikala bwènù	Que la terre soit la vôtre	Let the land be yours
5min49-5min55	Orderer 1	kakwèna kukòsà kwà nsukì kàyàyì to. Kòsayi mutù wà kantu kààka. Mbashàla balekela nukòsa àmu nsukì says something indiscernible: Eci ki nkèlà ?	Il ne sera pas question de couper seulement les cheveux. Coupez-moi aussi la tête de cette ignoble personne. Vous avez cessé de couper la tête, vous ne vous affairez qu'à couper les cheveux... dit quelque chose d'inaudible :N'est-ce pas là un couteau ?	Cutting only hair is out of the question. Cut off the head of this dreadful person as well. You aren't cutting the head, you are only cutting hair... says something indiscernible: Isn't that a knife ?
5min56	Off screen voice	Kàdi kàtàpa kùmba kàbènga	Quand vous essayez de couper, il n'obéit pas.	When you try to cut, he doesn't obey.

5min57-5min59	Orderer 1, nervous	kàbenga bwà cinyi?	Il n'obéit pas pourquoi ?	Why isn't he obeying ?
6min12	Orderer 1	kwà kujika's	C'est fini ?	Is it done ?
6min13	Killers	les autres répondent: kwà kujika	Oui c'est fini	Yes it's done
6min16	Orderer 1	nwênu nudi bafwà kabìndi	Vous êtes morts à cause du maléfice	You died because of the curse

Cultural and language notes

Taatù : the term « tàtù » literally means « father ». It's here used as a respectful denomination, which is common among luba speakers.

Cyôta : The sacred fire, a place where the family or the village gathers to discuss. In the present context, it's more likely the training center or the headquarters of the presumed militiamen.

Sòmbayi pànshì : The person that speaks these words isn't a fluent speaker of the language used. The tone used to pronounce those two syntagms is foreign to tshilubà/lulua

The expression kutwènzeshà would indicate that the acting parties were trained (or brought) to hurt by Zaida Catalan and Michaël J. Sharp. This is conflicting

with the fact that at 1 min 04 – 1 min 06 in the video, Michaël J. Sharp asks directly the militiamen if he had come to attack them, to which they reply negatively. The use of that expression seems to be a slip of the tongue. The correct expression would be « kutwènzela » (we do). Per this hypothesis, both victims would have been considered as having come to harm the assassins (justifying their crime). The slip of the tongue hypothesis is supported by the use of the insult that follows.

The kabìndì is a sort of curse that is cast at somebody to destroy his fortune, or even have them killed through supernatural evils

buloba bwìkala bwènù : a protection formula. By saying it, the assassins are seeking to ward off punishment or the consequences of their actions.

The word tuibwa doesn't belong to tshilubà. A mulubà (or lulua) speaker would say « mbwa ». What the speaker says is close to kiswahili. Indeed, in kiswahili the word for dog is « imbwa » with the initial « i » vowel. When speaking kiswahili as it is spoken in Lubumbashi, one would say: « tuimbwa ».

→ kabwà ibwà : This repetition confirms the hypothesis of a confusion. The speaker gives both forms : the correct one « kabwà » and the incorrect one « ibwà ».

→ tubwà : the fact that the speaker ends up using the correct form of the word, instead of tuibwa, confirms that he is not a native speaker. This mistake should be interpreted as a linguistic interference, attesting the existence of two linguistic systems in the head of the speaker, one native, the other acquired.